Für ein „Nie mehr wieder“ Již nikdy více For a „Never again“

Roman Herzog, prezident Německé spolkové republiky, řekl 29. dubna 1997 před českým parlamentem: „Vlastní chyby nesmíme vyvažovat chybami druhé strany.“ „Tajemstvím vykoupení je paměť“, říká židovské přísloví. Tajemstvím smíření je odpuštění, a proto je naší povinností nezapomínat a přispět tím k závazku „JIŽ NIKDY VÍCE“. Kdo zná naši dlouholetou, společnou historii, ten ví, že si Němci a Češi nesmí být lhostejní.

Roman Herzog, deutscher Bundespräsident am 29. April 1997 vor dem tschechischen Parlament: „Wir dürfen die Fehler der eigenen Seite nicht gegen die der anderen aufrechnen.“ „Das Geheimnis der Erlösung heißt Erinnerung“ lautet eine jüdische Weisheit. Das Geheimnis der Versöhnung heißt Vergebung und deshalb müssen wir uns erinnern, als Verpflichtung für ein „NIE MEHR WIEDER“. Wer unsere lange und gemeinsame Geschichte kennt, weiß, dass sich Deutsche und Tschechen nicht gleichgültig sein dürfen.

Roman Herzog, former German Federal President addressing the Czech Parliament on 29. April 1997: “We must not set off the mistakes of one`s own side against those of the other. „The secret of redemption is remembrance“ is a Jewish wisdom. The secret of reconciliation is forgiveness and therefore we must remember as a commitment to a: „NEVER AGAIN„ Everybody who knows our long and common history knows that Germans and Czechs are not allowed to be indifferent toward each other.

In Folge der Besetzung der Tschechoslowakei im Zweiten Weltkrieg, im Zuge derer es zu Verbrechen an tschechischen Bürgern durch Nazi-Deutschland kam, entschloss sich die Tschechoslowakische Regierung mittels der Beneš-Dekrete 1945 in kollektiver Form (nahezu) alle Deutschen aus ihrem Land zu vertreiben. Viele kleine Städte, Dörfer, Weiler etc., die von Deutschen bewohnt waren, standen leer, konnten nicht mehr bezogen werden und verwahrlosten. Eine große Anzahl davon wurde nach dem Krieg zerstört und dem Erdboden gleichgemacht. So geschah es auch mit Paulusbrunn. Die Streusiedlung lag/liegt direkt an der Grenze zu Deutschland und hatte in der Vergangenheit über die Nachbarstadt Bärnau immer auch starke Bindungen an Bayern.

V důsledku obsazení Československa nacistickým Německem za 2. světové války, spojeného se zločiny spáchanými na českém obyvatelstvu, se v roce 1945 Československá vláda rozhodla prostřednictvím Benešových dekretů kolektivní formou vysídlit z Československa (téměř) všechny Němce. Mnoho malých měst, vesnic, samot apod., které byly osídleny Němci, již nemohly být obydleny, byly opuštěné a chátraly. Velký počet z nich byl po válce zničen a srovnán se zemí. Tak tomu bylo i v případě Pavlova Studence. Tato rozptýlená osada se rozprostírala/rozprostírá přímo na hranici s Německem a měla v minulosti díky blízkosti sousedního městečka Bärnau vždy velmi dobré vztahy s Bavorskem.

As a result of the Nazi occupation of the entire Czech territory with crimes against Czech citizens during World War II, the Czechs decided by means of the so-called „Benes Decrees“ to expell (nearly) all Germans in collective form. Therefore a lot of little towns, villages, villers etc., previously inhabited by Germans, stood vacant and fell into disrepair. After World War II a large number of them were destroyed and raised to the ground. That happened to the dispersed settlement of „Paulusbrunn“, too. All former housing areas were located near the border to Germany and that is why the connection with Bavaria was excellent all the time in the past.

Spolkový archiv: zdroj fotografií uprchlíků v roce 1945.

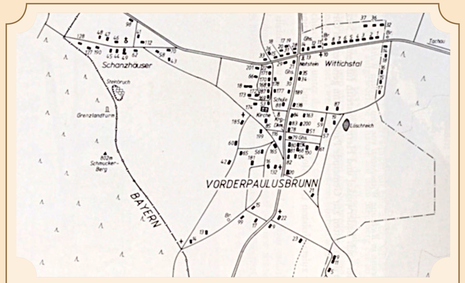
1945: Bildquelle Flüchtlinge im Jahr 1945.

Picture source: 1945 Federal Archives Refugees in 1945.

Hans Dietrich Genscher a Jiří Dienstbier přestřihli symbolicky 23. 12. 1989 železnou oponu u Waidhausu.

Hans Dietrich Genscher und Jiri Dienstbier durchschneiden am 23.12.1989 symbolisch den Eisernen Vorhang bei Waidhaus.

On December 23rd, 1989, Hans Dietrich Genscher and Jiri Dienstbier symbolically cut through the Iron Curtain near Waidhaus.



Poloha osady Pavlův Studenec.

Lageplan der Siedlung Paulusbrunn.

The settlement plan of the one-time Paulusbrunn.

Dálniční most „Via Carolina“ na hranici: Tyto dveře se nesmí a nemůžou již nikdy zavřít.

Autobahnbrücke Via Carolina an der Grenze: Die Tür darf und kann nie mehr zufallen.

Highway bridge Via Carolina on the border of Waidhaus/Rozvadov: The door should not, and cannot, ever be closed again.

V roce 1946 přešlo přes bavorský hraniční tranzitní tábor ve Wiesau ca. 587.000 lidí; ve Furth im Wald 651.648 lidí

Im Jahr 1946 kamen über die bayerischen Grenzdurchgangslager insgesamt ca. 587.000 Menschen in Wiesau an; in Furth im Wald 651.648 Menschen

In 1946, a large number of people arrived at the Bavarian border transit camps. Around 587.000 people in Wiesau and 651.648 people in Furth im Wald.

Stifter der Tafel / Dárce desky: Lore und Georg Winterholler, Eich bei Worms, Norbert Steinhauser, Teublitz, Rainer J. Christoph, Weiden

>>> cp-2.com | CHR